Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Otworzę rzeki na nagich wzgórzach, (a) pośród dolin zdroje, z pustyni zrobię rozlewisko, a z ziemi suchej źródła wody. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rzeki puszczę po nagich wzgórzach, a pośród dolin otworzę zdroje, pustynię zmienię w rozlewisko, a ziemię suchą w źródła wody. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Otworzę rzeki w miejscach wysokich, a źródła pośrodku dolin. Zamienię pustynię w jeziora wód, a suchą ziemię w strumienie wód. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Otworzę rzeki na miejscach wysokich, a źródła w pośród równin; obrócę pustynie w jeziora wód, a ziemię suchą w strumienie wód. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Otworzę na wysokich pagórkach rzeki, a w pośrzód pól źrzódła; obrócę puszczą w jeziora wodne, a ziemię bezdrożną w źrzódła wód. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każę wytrysnąć strumieniom na nagich wzgórzach i źródłom wód pośrodku nizin. Zamienię pustynię w pojezierze, a wyschniętą ziemię w wodotryski. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sprawię, że wytrysną rzeki na gołych miejscach i krynice wśród dolin, obrócę pustynie w kałuże wód, a ziemię suchą w źródła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sprawię, że wytrysną rzeki na nagich wzgórzach i źródła pośrodku dolin. Zamienię pustynię w sadzawkę, wyschniętą ziemię w źródła wód. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na bezdrzewnych wzgórzach każę wytrysnąć strumieniom, a pośród dolin krynicom. Pustynię zamienię w jeziora, a bezwodną ziemię w zielone oazy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na gołych wzgórzach otworzę strumienie, pośrodku dolin - krynice! Pustynię w jeziora zamienię, a ziemię spieczoną - w wód zdroje! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але відкрию на горах ріки і посеред рівнин джерела, зроблю пустиню мочарем і спраглу землю водотоками. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na nagich wierzchołkach otworzę strumienie i źródła pośród dolin; step przemienię w jeziora wód, a wyschłą ziemię w zdroje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na nagich wzgórzach otworzę rzeki, a na dolinnych równinach – źródła. Z pustkowia uczynię trzciniaste rozlewisko, a z bezwodnej ziemi – źródła wód. |